

11587

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1561 /1978

8 / 5 / 2008

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 21/4/2008 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ile Sovyet Sosyalist Cumhuriyetler Birliği Arasında Akdedilen 27 Nisan 1988 Tarihli Konsolosluk Sözleşmesinin Bazı Maddelerinin Tadiline İlişkin Türkiye Cumhuriyeti ile Rusya Federasyonu Arasında Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

T.C.B.M.M. BAŞKANLIĞI	
Tarih: 22 Mart 2008	
Dışişleri	
11587	
Konu: Kanun Tasarısı	İmza: [Signature]
Başkan	[Signature]

T/1327

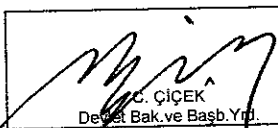
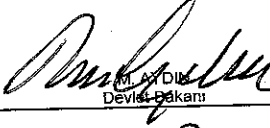
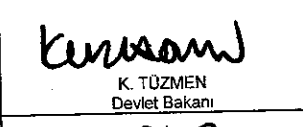
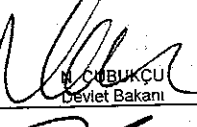
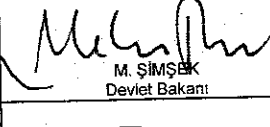
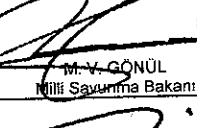
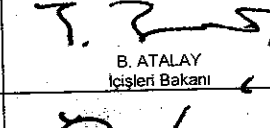
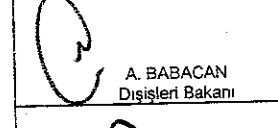
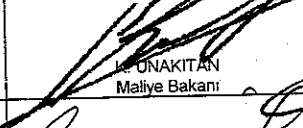
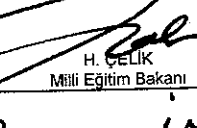
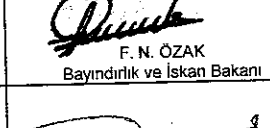
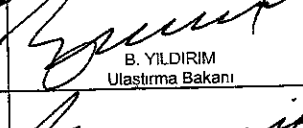
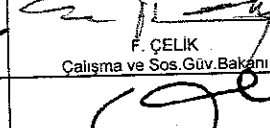
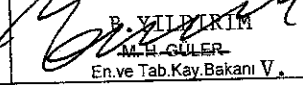
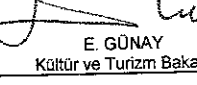
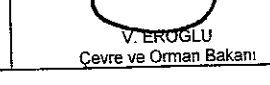
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE SOVYET SOSYALİST CUMHURİYETLER
BİRLİĞİ ARASINDA AKDEDİLEN 27 NİSAN 1988 TARİHLİ KONSOLOSLUK
SÖZLEŞMESİNİN BAZI MADDELERİNİN TADİLİNE İLİŞKİN TÜRKİYE
CUMHURİYETİ İLE RUSYA FEDERASYONU ARASINDA PROTOKOLÜN
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 20 Şubat 2008 tarihinde Moskova'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Sovyet Sosyalist Cumhuriyetler Birliği Arasında Akdedilen 27 Nisan 1988 Tarihli Konsolosluk Sözleşmesinin Bazı Maddelerinin Tadiline İlişkin Türkiye Cumhuriyeti ile Rusya Federasyonu Arasında Protokol"ün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 C. ÇİÇEK Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 H. YAZICI Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 N. EKREN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. AYDIN Devlet Bakanı
 M. BAŞEĞİOĞLU Devlet Bakanı	 K. TÖZMEN Devlet Bakanı	 H. ÇUBUKÇU Devlet Bakanı	 M. ŞİMŞEK Devlet Bakanı
 M. AYDIN Devlet Bakanı V.	 M. A. ŞAHİN Adalet Bakanı	 M. V. GÖNÜL Millî Savunma Bakanı	 B. ATALAY İçişleri Bakanı
 A. BABACAN Dışişleri Bakanı	 K. UNAKİTAN Maliye Bakanı	 H. ÇELİK Millî Eğitim Bakanı	 F. N. ÖZAK Bayındırlık ve İskan Bakanı
 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı	 M. M. EKER Tarım ve Köyş. Bakanı	 F. ÇELİK Çalışma ve Sos. G. v. Bakanı
 M. Z. ÇAĞLAYAN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 B. YILDIRIM En. ve Tab. Kay. Bakanı V.	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 V. EROĞLU Çevre ve Orman Bakanı

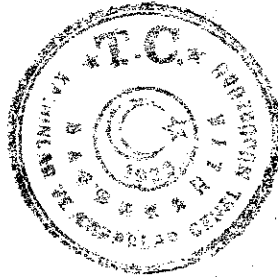
GEREKÇE

"Türkiye Cumhuriyeti ile Sovyet Sosyalist Cumhuriyetler Birliği Arasında Akdedilen 27 Nisan 1988 Tarihli Konsolosluk Sözleşmesinin Bazı Maddelerinin Tadiline İlişkin Türkiye Cumhuriyeti ile Rusya Federasyonu Arasında Protokol" 20 Şubat 2008 tarihinde Moskova'da imzalanmıştır. Rusya Federasyonu'nun ardıl devlet sıfatıyla taraf olduğu 27 Nisan 1988 tarihli Konsolosluk Sözleşmesi iki ülke arasında halen yürürlükte bulunmaktadır.

27 Nisan 1988 tarihli Konsolosluk Sözleşmesinin 19. ve 20. maddelerinde, her iki ülkenin konsolosluk memurlarına tanınan kişisel dokunulmazlık ve yargı bağışıklığının, bu kişilerin aile bireylerine de teşmil edilmesine ilişkin herhangi bir hüküm bulunmamaktadır. Ayrıca, Türkiye'de yerleşik tüm konsüler misyonların personeline yeni kimlik kartı düzenlenmesine ilişkin 1 Nisan 2005 tarihinde başlatılan AB uyumlu uygulama çerçevesinde, konsolosluk mensuplarının aile bireylerine kişisel dokunulmazlık ve yargı bağışıklığı tanınmamaktadır. Buna mukabil, Rusya Federasyonu'nda görev yapan Türk konsolosluk memurlarının aile bireyleri bu dokunulmazlık ve bağışıklıklardan istifade etmektedir.

Rusya Federasyonu makamları değişik vesilelerle, 2005 yılından itibaren ülkemizdeki konsolosluklarda çalışan görevlilerin aile bireylerine verilen yeni kimlik kartlarının kişisel dokunulmazlık ve yargı bağışıklığı sağlamadığını, ancak Rusya Federasyonu'nda görevli Türk konsolosluk memurlarının aile bireylerine bu hakkın tanınmakta olduğunu belirterek, karşılıklılık çerçevesinde bu dengesizliğin giderilmesini beklediklerini ifade etmişlerdir.

Bu durumda, ülkemizdeki Rusya Federasyonu konsolosluk memurlarının aile bireylerine kişisel dokunulmazlık ve yargı bağışıklığı sağlanması için yeni bir yasal dayanak yaratılması ihtiyacı doğmuştur. Anılan Protokol bu ihtiyacı karşılayacaktır.



**Türkiye Cumhuriyeti ile Sovyet Sosyalist Cumhuriyetler Birliği Arasında Akdedilen
27 Nisan 1988 tarihli Konsolosluk Sözleşmesinin Bazı Maddelerinin Tadiline İlişkin**

Türkiye Cumhuriyeti ile Rusya Federasyonu Arasında

PROTOKOL

Türkiye Cumhuriyeti ile Rusya Federasyonu, bundan böyle taraflar diye anılacaktır,

İki ülke aralarındaki dostça ilişkileri daha da geliştirmek amacıyla,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

Türkiye Cumhuriyeti ile Sovyet Sosyalist Cumhuriyetler Birliği arasında akdedilen 27 Nisan 1988 tarihli Konsolosluk Sözleşmesine izleyen eklemelerin yapılması hususunda:

1) 19. Maddeye aşağıda yazılı 5. fıkranın eklenmesi:

“Bu maddenin hükümleri Konsolosluk çalışanlarının eşlerine ve reşit olmayan çocuklarına (18 yaşından küçük çocuklarına) uygulanır”.

2) 21. Maddenin 1. Fıkrasına aşağıda yazılı ikinci bir paragraf eklenmesi:

“Bu fıkranın hükümleri ilgili konsolosluk mensuplarının eşlerine ve reşit olmayan çocuklarına (18 yaşından küçük çocuklarına) uygulanır.

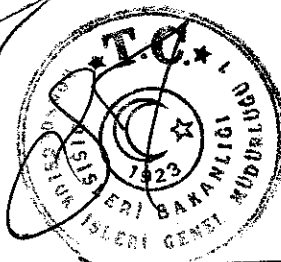
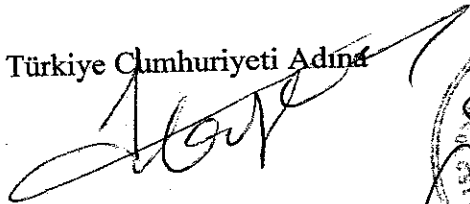
3) 25. maddenin “konsolosluk mensupları” kelimelerinin ardından “eşleri ve reşit olmayan çocukları (18 yaşından küçük çocukları)” kelimelerinin eklenmesi

Madde 2

Bu Protokol, taraflarca yürürlüğe girmesi için gerekli iç prosedürlerin tamamlandığına ilişkin son yazılı bildirimin iletildiği tarihte yürürlüğe girer ve Türkiye Cumhuriyeti ile Sovyet Sosyalist Cumhuriyetler Birliği Arasında Akdedilen 27 Nisan 1988 tarihli Konsolosluk Sözleşmesinin yürürlük süresince yürürlükte kalır.

20 Şubat 2008 tarihinde Moskova’da her biri eşit değerde olan, Rusça, Türkçe ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak hazırlanmıştır. Söz konusu Protokolün yorumunda farklılıklar olması halinde İngilizce metin esas alınır.

Türkiye Cumhuriyeti Adına



Rusya Federasyonu Adına



ПРОТОКОЛ
Между Турецкой Республикой и Российской Федерацией
о внесении изменений в Консульскую конвенцию
между Турецкой Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик
от 27 апреля 1988 года

Турецкая Республика и Российская Федерация, далее именуемые Сторонами, в целях дальнейшего развития дружественных отношений между двумя странами, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Внести в Консульскую конвенцию между Турецкой Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 27 апреля 1988 года следующие дополнения:

- 1) дополнить статью 19 пунктом 5 следующего содержания:

«Положения настоящей статьи распространяются на супругов и несовершеннолетних детей (до 18-летнего возраста) консульских должностных лиц»;

- 2) дополнить пункт 1 статьи 21 вторым абзацем следующего содержания:

«Положения настоящего пункта, относящиеся к соответствующим категориям работников консульского учреждения, распространяются на их супругов и несовершеннолетних детей (до 18-летнего возраста)»;

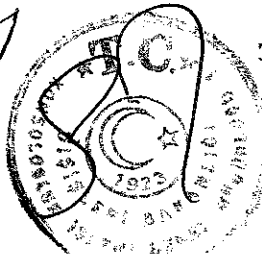
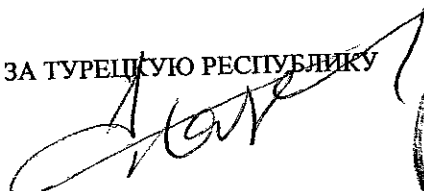
- 3) дополнить статью 25 после слов «работники консульского учреждения» словами «их супруги и несовершеннолетние дети (до 18-летнего возраста)».

Статья 2

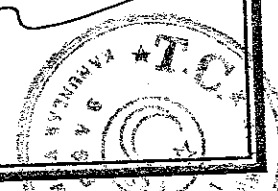
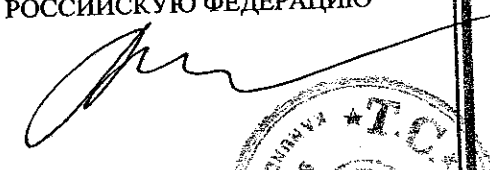
Настоящий протокол вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, и заключается на срок действия Консульской конвенции между Турецкой Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 27 апреля 1988 года.

Совершено в г. Москва 20 февраля 2008 года в двух экземплярах, каждый на русском, турецком и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае каких-либо расхождений в толковании положений настоящего Протокола предпочтение отдается тексту на английском языке.

ЗА ТУРЕЦКУЮ РЕСПУБЛИКУ



ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ



PROTOCOL
between the Republic of Turkey and the Russian Federation
on Introduction of Changes to the Consular Convention
between the Republic of Turkey and the Union of Soviet Socialist Republics
of 27 April 1988

The Republic of Turkey and the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,
with a view to further promoting friendly relations between the two countries,
have agreed as follows:

Article 1

To introduce the following supplements to the Consular Convention between the Republic of Turkey and the Union of Soviet Socialist Republics of 27 April 1988:

1) to supplement Article 19 with Clause 5 that reads as follows:

“The provisions of this Article shall apply to the spouses and the underage children (minor children under 18-years old) of the consular officers”;

2) to supplement Article 21, Clause 1, with a second paragraph that reads as follows:

“The provisions of this Clause referring to the relevant groups of members of the consular post shall apply to their spouses and underage children (minor children under 18-years old)”;

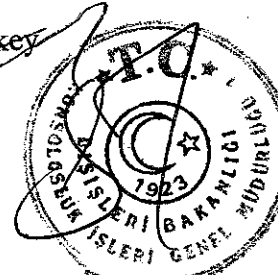
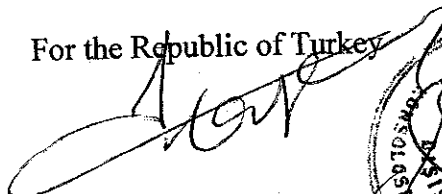
3) to supplement Article 25 with the words “their spouses and underage children (minor children under 18-years old)” after the words “members of the consular post”.

Article 2

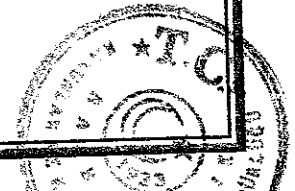
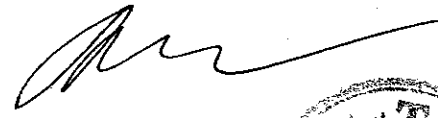
This Protocol shall enter into force on the date of the last written notification of the Parties on completion of the internal procedures required for its entry into force and is concluded for the term of the Consular Convention between the Republic of Turkey and the Union of Soviet Socialist Republics of 27 April 1988.

Done in Moscow on 20 February 2008 in two copies, each in Russian, Turkish and English languages, all three texts being equally authentic. In case of differences in interpretations of the Protocol's terms its English text shall prevail.

For the Republic of Turkey



For the Russian Federation



Bilgi iaindir

**Türkiye Cumhuriyeti ile Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği
Arasında Konsolosluk Sözleşmesinin Onaylanmasının Uygun
Bulunduğuna Dair Kanun**

Kanun No. 3491

Kabul Tarihi : 27.10.1988

MADDE 1. — Türkiye Cumhuriyeti ile Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği Arasında 27.4.1988 tarihinde Ankara'da imzalanan Konsolosluk Sözleşmesinin Onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

4/11/1988

Yasama Bölümü Sayfa : 10

